

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

vEda vAkyamani-mOhanaM

In the kRti 'vEda vAkyamani' – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja describes the state of damsels of vraja.

(Background – This is part of the dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRSNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRSNa. In order to save the boat, listening to the words of kRSNa, they take off their blouses to plug the hole. But, as these also were washed off, kRSNa asks them to remove all their clothes to plug the hole in the boat. Now, this song.)

- P vEda vAkyam(a)ni(y)eJciri(y)I
veladul(e)lla sammatiJciri
- C1 cIral(a)nnyu vadaliJciri(y)entO
siggu cEtan(a)ndun(u)Jciri (vEda)
- C2 anduna niluvaka pOyenu mEnul
(a)ndariki taDuvan(A)yenu (vEda)
- C3 kanukondurO(y)ani saraguna pAliNDla
karamula mUya marugunA (vEda)
- C4 mAnamulanu mUsukondurO tama
prANamulanu kAcukondurO (vEda)
- C5 celula nOr(e)NDagan(A)yenu nIru
cilu cilumani(y)ekkuv(A)yenu (vEda)
- C6 valvalu kAnaga pOyenu satula
vadanamul(a)Tu srukkan(A)yenu (vEda)

- C7 karagi karagi(y)aGgalArciri celulu
kamalAkSun(u)ramuna jErciri (vEda)
- C8 kanula kATuka nIru kAragA jUci
kAntuD(e)ntO muddu kAraga (vEda)
- C9 ramaNula madam(e)lla jarigenu tyAga-
rAja nutuni madi karagenu (vEda)

Gist

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable and all these damsels consented (to what He said).

They took off all their sarees and, with much shyness, placed them (sarees) therein (in the hole).

But, these (sarees) did not stay there (the sarees were washed off); therefore, bodies of all became wet.

Fearing that someone might notice them, they, immediately, covered their breasts with their hands; but could these be hidden like that?

Would they cover their modesty, or would they save their lives?

Mouths of the damsels started drying up; the water started rising fast (in the boat).

The garments vanished; the faces of the damsels started shrinking much.

The damsels cried pitiably and hugged Lord kRSNa – the Lotus Eyed.

Seeing the collyrium of the eyes of the girls flow as tears, the Lord relished much.

All the arrogance of the girls dissolved and the heart of the Lord kRSNa – praised by this tyAgarAja – melted.

Word-by-word Meaning

P They considered (eJciri) the words (of kRSNa) to be (ani) inviolable (vEda vAkyamu) (literally words of vEdas - dogmatic) and all (ella) these (I) (vAkyamaniyeJciryI) damsels (veladulu) (veladulella) consented (sammatiJciri) (to what He said).

C1 They took off (vadaliJciri) all (anniyu) their sarees (cIralu) (cIralanniyu) and, with much (entO) (vadaliJciryentO) shyness (siggu cEtanu), placed (uJciri) them (sarees) therein (in the hole) (andunu) (cEtanandunuJciri).

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C2 But, these (sarees) did not (pOyenu) stay (niluvaka) there (anduna) (the sarees were washed off);

therefore, bodies (mEnulu) of all (andariki) (mEnulandariki) became (Ayenu) wet (taDuvanu) (taDuvanAyenu);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C3 Fearing that (ani) someone might notice (kanukondurO) (kanukondurOyani) them, they, immediately (saraguna), covered (mUya) their breasts (pAliNDla) with their hands (karamula); but could these be hidden (marugunA) like that ?

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C4 Would they cover (mUsukondurO) their modesty (mAnamulanu), or would they save (kAcukondurO) their (tama) lives (prANamulanu)?

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C5 The mouths (nOru) of the damsels (celula) started (Ayenu) drying up (eNDaganu) (nOreNDaganAyenu);

the water (nIru) started (Ayenu) rising (ekkuvanu) fast (cilu cilumani) (in the boat) (cilumaniyekkuvanAyenu);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C6 The garments (valvalu) vanished (kAnaga pOyenu); the faces (vadanamulu) of the damsels (satula) started (Ayenu) shrinking (srukkanu) (srukkanAyenu) much (aTu) (literally like that) (vadanamulaTu);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C7 The damsels (celulu) cried (aGgalArciri) pitiably (karagi karagi) (karagiyaGgalArciri) and hugged (uramuna jErciri) Lord kRSNa – the Lotus (kamala) Eyed (akSuDu) (kamalAkSuni) (kamalAkSunuramuna);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C8 Seeing (jUci) the collyrium (kATuka) of the eyes (kanula) of the girls flow (kAragA) as tears (nIru), the Lord (kAntuDu) (literally lover or husband) relished (muddu kAragA) (literally the face became charming) much (entO) (kAntuDentO);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

C9 All (ella) the arrogance (madamu) (madamella) of the girls (ramaNula) dissolved (jarigenu) and the heart (madi) (literally mind) of the Lord kRSNa – praised (nutu) (nutuni) by this tyAgarAja – melted (karagenu);

They considered the words (of kRSNa) to be inviolable; all these damsels consented.

Notes –

P – vEda vAkyamani – A dogmatic statement.

P – veladulella – This is how it is given in the book of Shri TKG. However, in the book of Shri TSV/AKG, it is given as 'polatulella'. 'veladi' and 'polati', both mean a 'damsel'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – taDuvanAyenu – In the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'taDavanAyenu'. 'taDavu' and 'taDuvu' are two different words. 'taDavu' means, 'to touch', 'to feel'; 'taDuvu' means 'to become wet'. In the present context, 'taDuvu' is applicable. Therefore, the same has been adopted. Any suggestions ???

C3 – kanugondurOyani – In the book of Shri TKG, this is given as 'kanugondunOyani'. From the context, 'kanugondurOyani' seems appropriate. Any suggestions ???

C3 – mUya – In the book of TSV/AKG, this is given as 'mUsitE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – kAcukondurO – In the book of TSV/AKG, this is given as 'brOukondurO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – eNDaganAyenu – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, this is given as 'eNDanAyenu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – cilu cilumani – the sound of water rushing in a hole.

C6 – srukkanAyenu – In the book of TKG, in the (Roman) English version, it is given as 'srukkaAyenu'. It is not known which one is correct or whether both are correct. Any suggestions ???

C7 – celulu – in the book of TSV/AKG, this is given as 'celuni'. However, 'celulu' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. वेद वाक्य(म)नि(ये)ञ्चिरि(यी)
वेलदु(ले)ल्ल सम्मतिञ्चिरि
- च1. चीर(ल)न्नियु वदलिञ्चिरि(ये)न्तो
सिग्गु चेत(न)न्दु(नु)ञ्चिरि (वेद)
- च2. अन्दुन निलुवक पोयेनु मेनु-
(ल)न्दरिक्कि तडुव(ना)येनु (वेद)
- च3. कनुकोन्दुरो(य)नि सरगुन पालिण्डुल
करमुल मूय मरुगुना (वेद)
- च4. मानमुलनु मूसुकोन्दुरो तम
प्राणमुलनु काचुकोन्दुरो (वेद)
- च5. चेलुल नो(रे)ण्डग(ना)येनु नीरु
चिलु चिलु(म)नि(ये)क्कु(वा)येनु (वेद)
- च6. वल्वलु कानग पोयेनु सतुल
वदनमु(ल)ट्टु सुक्क(ना)येनु (वेद)
- च7. करगि करगि(यं)गलार्चिरि चेलुलु
कम(ला)क्षु(नु)रमुन जेर्चिरि (वेद)
- च8. कनुल काटुक नीरु कारगा जूचि
कान्तु(डे)न्तो मुट्टु कारग (वेद)
- च9. रमणुल मद(मे)ल्ल जरिगेनु
त्यागराज नुतुनि मदि करगेनु (वेद)

English with Special Characters

- pa. vēda vākya(ma)ni(ye)ñciri(yī)
veladu(le)lla sammatiñciri
- ca1. cīra(la)nniyu vadaliñciri(ye)ntō

- siggu cēta(na)ndu(nu)ñciri (vēda)
- ca2. anduna niluvaka pōyenu mēnu-
(la)ndariki taḍuva(nā)yenu (vēda)
- ca3. kanukondurō(ya)ni saraguna pāliṅḍla
karamula mūya marugunā (vēda)
- ca4. mānamulanu mūsukondurō tama
prāṇamulanu kācukondurō (vēda)
- ca5. celula nō(re)ṅḍaga(nā)yenu nīru
cilu cilu(ma)ni(ye)kku(vā)yenu (vēda)
- ca6. valvalu kānaga pōyenu satula
vadanamu(la)ṭu srukka(nā)yenu (vēda)
- ca7. karagi karagi(yaṁ)galārciri celulu
kama(lā)kṣu(nu)ramuna jērciri (vēda)
- ca8. kanula kāṭuka nīru kāragā jūci
kāntu(ḍe)ntō muddu kāraga (vēda)
- ca9. ramaṇula mada(me)lla jarigenu
tyāgarāja nutuni madi karagenu (vēda)

Telugu

- ప. వేద వాక్య(మ)ని(యె)ఞ్చిరి(యీ)
వెలదు(లె)ల్ల సమ్మతిఞ్చిరి
- చ1. చీర(ల)న్నియు వదలిఞ్చిరి(యె)న్తో
సిగ్గు చేత(న)న్దు(ను)ఞ్చిరి (వేద)
- చ2. అన్దున నిలువక పోయెను మేను-
(ల)న్దురికి తడువ(నా)యెను (వేద)
- చ3. కనుకొన్దురో(య)ని సరగున పాలిణ్డ
కరముల మూయ మరుగునా (వేద)
- చ4. మానములను మూసుకొన్దురో తమ
ప్రాణములను కాచుకొన్దురో (వేద)
- చ5. చెలుల నో(రె)ణ్ణగ(నా)యెను నీరు

- చిలు చిలు(మ)ని(యె)క్కు(వా)యెను (వేద)
 చ6. వల్వలు కానగ పోయెను సతుల
 వదనము(ల)టు స్రుక్కు(నా)యెను (వేద)
 చ7. కరగి కరగి(యం)గలార్చిరి చెలులు
 కమ(లా)క్కు(ను)రమున జేర్చిరి (వేద)
 చ8. కనుల కాటుక నీరు కారగా జూచి
 కాస్తు(డె)న్తో ముద్దు కారగ (వేద)
 చ9. రమణుల మద(మె)ల్ల జరిగెను
 త్యగరాజ నుతుని మది కరగెను (వేద)

Tamil

- ప. వేత³ వాక్య(మ)ని(యె)ఞ్చిసిగి(యీ)
 వెలతు³(లె)ల్ల ణమ్మతిఞ్చిసిగి
 స1. శీర(ల)న్నియి వత్³లిఞ్చిసిగి(యె)న్తో
 ణిక్³క్³ శేత(ణ)న్తు³(ణు)ఞ్చిసిగి (వేత³)
 స2. అన్తు³న్ నిల్వక పోయెను
 మేను(ల)న్తు³గికి త్³వ(ణా)యెను (వేత³)
 స3. కనుకొన్తు³రో(య)ని సరక్³న్ పాలిన్డ³ల
 కరముల ముయ మరక్³నా (వేత³)
 స4. మాణములను ముఱుకొన్తు³రో తమ
 ప్పరాణములను కాశకొన్తు³రో (వేత³)
 స5. సెలుల నో(రె)న్డ³క్³నా(యె)ను నీరు
 శిలు శిలుమని(యె)క్కువాయెను (వేత³)
 స6. వల్వలు కాణక్³ పోయెను సతుల
 వత్³న్ము(ల)న్ ష్³క్కు(ణా)యెను (వేత³)
 స7. కరక్³ కరక్³(య)న్క్³లార్శిగి సెలులు
 కమలాశ్శు(ణు)రమున జేర్శిగి (వేత³)
 స8. కనుల కాడుక నీరు కారకా³ జిశి
 కాన్తు(డె³)న్తో ముత్³త్³ కారక్³ (వేత³)
 స9. రమణుల మత్³(మె)ల్ల జరిగెను
 త్³యాక్³రాజ నుతుని మతి³ కరక్³ను (వేత³)

మఱెశ్ సొల్లెణ ణ్ణిన్;
 ఇప్పెన్డిర్ యావరమ్ సమ్మతిత్తన్

1. శేలెకన్ యావర్ణిణెయమ్ అవిత్తన్; మిక్కు
 వెంకత్తుడన్ అన్కు (పాకిన్ ఓడడెయిల్) ఇడ్డన్
2. అన్కు (అణె) నిర్కామర్ పోకిన్;
 యావగిన్ ఓడలకణ్డమ్ నణెన్తన్
3. (పిర్) కాణ్పరోయెణ ఓడణే మార్పకకణెక్

ಕರங்களಿನಾಲ್ ಮೃದ, ಮರೆಯುಮೋ?

4. ಮಾನತ್ತಿಣೆ ಮರೆಯತ್ತುಕ್ ಕೂಗ್ಲವರೂಯನ್ರಿ ತಮತು
ಁಯಿರಿಣೆಕ್ ಕಾತ್ತುಕ್ಕೂಗ್ಲವರೂ?
5. ಡೆಣ್ಣಕಗ್ಲಿನ್ ನಾಕ್ಕು ವರಣ್ಣಡತು; ನ್ನಿರ್
ಸಿಲು ಸಿಲುಁಁನ ಁಯರಲಾನತು
6. ಆಡಕಗ್ಲ ಕಾಣಾಮರ್ದೆಡಾಯಿಣ;
ಡೆಣ್ಣಕಗ್ಲಿನ್ ವತನಗ್ಲ ಮಿಕ್ಕು ಕರುಗ್ಲಕಲಾಯಿಣ
7. ಕರೆಯ್ತು ಕರೆಯ್ತು ಕತರಲಾಯಿಣ; ಮಕಗ್ಲಿರ್
ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣಣೆಣೆ ಮಾರ್ಡೆಡಾಣೆಣೆತ್ತಣೆ
8. (ಡೆಣ್ಣಕಗ್ಲ) ಕಣ್ಣಕಗ್ಲಿನ್ ಅಣ್ಣಸನಮ್ ನ್ನಿರಾಕಡ್ ಡೆಡುಕಕ್ ಕಣ್ಣ
ಕಣ್ಣಣಾಗ್ಲನ್ (ಮುಕಮ್) ಂಞಿಲ್ ವಞಿಯ
9. ಡೆಣ್ಣಕಗ್ಲಿನ್ ಸೆಡುಕ್ಕೆಲಲಾಮ್ ವರ್ದಿಯತು;
ತಿಯಾಕರಾಸಣಾಗ್ಲ ಡೆಡುರ್ದೆಡ್ ಡೆಡುರ್ದೆಡುಣಿನ್ ಮನತು ಕರೆಯ್ತು
ಮರೆಯ್ ಸೂಲಲೆಣೆ ನಿಯಣೆತ್ತಣೆ;
ಇಡ್ಡೆಡುಣ್ಣಡ್ ಯಾವರೂಮ್ ಸಮತಿಯತ್ತಣೆ

Kannada

ಪ. ವೇಡ ವಾಕ್ಯ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಞ್ಚಿರಿ(ಯೀ)

ವೆಲದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಸಮ್ತಿಯಿಞ್ಚಿರಿ

ಚಗ. ಚೀರ(ಲ)ನ್ನಿಯು ವೆಡಲಿಞ್ಚಿರಿ(ಯೆ)ನ್ನೀ

ಸಿಗ್ಗು ಚೀತ(ನ)ನ್ನ(ನು)ಞ್ಚಿರಿ (ವೇಡ)

ಚಁ. ಅನ್ನನ ನಿಲುವಕ ಪೂಯೆನು ವೇನು-

(ಲ)ನ್ನರಿಕಿ ತಡುವ(ನಾ)ಯೆನು (ವೇಡ)

ಚಃ. ಕನುಕೂನ್ನರೂ(ಯೆ)ನಿ ಸರಗುನ ಪಾಲಿಣ್ಣ

ಕರಮುಲ ಮೂಯ ಮರುಗುನಾ (ವೇಡ)

ಚಃ. ಮನಮುಲನು ಮೂಸುಕೂನ್ನರೂ ತಮ

ಪ್ರಾಣಮುಲನು ಕಾಚುಕೂನ್ನರೂ (ವೇಡ)

ಚಃ. ಚೆಲುಲ ನೂ(ರೆ)ಣ್ಣಗ(ನಾ)ಯೆನು ನೀರು

ಚೆಲು ಚೆಲು(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಕ್ಕು(ವಾ)ಯೆನು (ವೇಡ)

ಚಃ. ವಲ್ಲಲು ಕಾನೆಗೆ ಪೂಯೆನು ಸತುಲ

ವೆಡನಮು(ಲ)ಟು ಸ್ತುಕ್ಕು(ನಾ)ಯೆನು (ವೇಡ)

ಚೃ. ಕರಗಿ ಕರಗಿ(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಚೆಲುಲು

ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಷು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇದ)

ಚಲ. ಕನುಲ ಕಾಟುಕ ನೀರು ಕಾರಗಾ ಜೂಚಿ

ಕಾನ್ತು(ಡೆ)ನ್ತೋ ಮುದ್ದು ಕಾರಗ (ವೇದ)

ಚೃ. ರಮಣುಲ ಮದ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಜರಿಗೆನು

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮದಿ ಕರಗೆನು (ವೇದ)

Malayalam

೪. ವೇರ ವಾಕ್ಯ(ಮ)ನಿ(ಯ)ಣ್ಣಿರಿ(ಯಿ)

ವಲರು(ಲ)ಲ್ಲ ಸುಣ್ಣಿರಿ

೪೧. ಫಿರ(ಲ)ನಿಯು ವರಲಿಣ್ಣಿರಿ(ಯ)ಣ್ಣಿರಿ

ಸಿಫ್ಫು ಫೇತ(ನ)ನ್ಯು(ನು)ಣ್ಣಿರಿ (ವೇರ)

೪೨. ಅನ್ಯುನ ನಿಲುವಕ ಫೇಯೆನು ಡೇನು-

(ಲ)ನ್ಯುನಿ ತಿಫ್ಫು(ನ)ಯೆನು (ವೇರ)

೪೩. ಕನ್ಯುಕಾನ್ಯುರೋ(ಯ)ನಿ ಸುರಗುನ ಫಾಲಿನ್ಯೆಲ್ಲ

ಕುರ್ಮುಲ ಮುಯ ಮುಗುನಾ (ವೇರ)

೪೪. ಮನಮುಲನು ಮುಸುಕಾನ್ಯುರೋ ತಮ

(ಫ)ನಮುಲನು ಕಾಫುಕಾನ್ಯುರೋ (ವೇರ)

೪೫. ಫಲುಲ ನೋ(ರ)ನ್ಯು(ನ)ಯೆನು ನಿರು

ಫಿಲು ಫಿಲು(ಮ)ನಿ(ಯ)ಣ್ಣಿ(ವ)ಯೆನು (ವೇರ)

೪೬. ವಲಲು ಕಾನಗ ಫೇಯೆನು ಸುತುಲ

ವರನಮು(ಲ)ಸು ಸುಣ್ಣಿ(ನ)ಯೆನು (ವೇರ)

೪೭. ಕರಗಿ ಕರಗಿ(ಯಂ)ಗಲಾರ್ಜಿರಿ ಫಲುಲು

ಕಮ(ಲಾ)ಕ್ಷು(ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಜಿರಿ (ವೇರ)

೪೮. ಕನ್ಯುಲ ಕಾಡುಕ ನಿರು ಕಾರಗಾ ಜುಫಿ

ಕಾನ್ಯು(ಯ)ಣ್ಣಿರಿ ಮುಡು ಕಾರಗ (ವೇರ)

೪೯. ರಮಣುಲ ಮರ(ಮ)ಲ್ಲ ಜರಿಗೆನು

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮದಿ ಕರಗೆನು (ವೇರ)

Assamese

೪. ರೇದ ರಾಕ್ಸ(ಮ)ನಿ(ಯ)ಫಿಠಿರಿ(ಯಿ)

ರೇಲದು(ಲ)ಲ್ಲ ಸುಫಿಠಿರಿ

೪೧. ಫಿಬ(ಲ)ನಿಯು ರದಲಿಫಿಠಿರಿ(ಯ)ಣ್ಣಿರಿ

ಸಿಫ್ಫು ಫೇತ(ನ)ನ್ಯು(ನು)ಫಿಠಿರಿ (ರೇದ)

೪೨. ಅನ್ಯುನ ನಿಲುವಕ ಫೇಯೆನು ಮೆನು-

(ಲ)ನ್ಯುನಿ ತಿಫ್ಫು(ನ)ಯೆನು (ರೇದ)

- চ৩. কনুকোকুৰো(য়)নি সৰগুন পালিঙু
কৰমুল ময় মৰুগুনা (ৰেদ)
- চ৪. মানমুলনু মসুকোকুৰো তম
প্ৰাণমুলনু কাচুকোকুৰো (ৰেদ)
- চ৫. চলুল নো(ৰে)গুগ(না)য়েনু নীৰু
চিলু চিলু(মে)নি(য়ে)ক্কু(ৰা)য়েনু (ৰেদ)
- চ৬. ব্ললু কানগ পোয়েনু সতুল
বদনমু(লে)টু ফ্ৰক্ক(না)য়েনু (ৰেদ)
- চ৭. কৰগি কৰগি(য়ং)গলাৰ্চিৰি চলুলু
কম(লা)ক্ষু(নু)ৰমুন জেৰ্চিৰি (ৰেদ)
- চ৮. কনুল কাটুক নীৰু কাৰগা জুচি
কাস্তু(ডে)স্তো মুদু কাৰগ (ৰেদ)
- চ৯. বমণুল মদ(মে)ল্ল জৰিগেনু
জাগৰাজ নুতুনি মদি কৰগেনু (ৰেদ)

Bengali

- প. বেদ বাক্ষয়(মে)নি(য়ে)ঞিওরি(য়ী)
বেলদু(লে)ল্ল সন্মতিঞিওরি
- চ১. চীৰ(লে)ল্লিয়ু বদলিঞিওরি(য়ে)স্তো
সিগু চেত(নে)ন্দু(নু)ঞিওরি (বেদ)
- চ২. অন্দুন নিলুবক পোয়েনু মেনু-
(লে)ন্দরিকি তডুব(না)য়েনু (বেদ)
- চ৩. কনুকোকুৰো(য়)নি সৰগুন পালিঙু
কৰমুল ময় মৰুগুনা (বেদ)
- চ৪. মানমুলনু মসুকোকুৰো তম
প্ৰাণমুলনু কাচুকোকুৰো (বেদ)

- চ৫. চলুল নো(রে)গুগ(না)য়েনু নীরু
চিলু চিলু(ম)নি(য়ে)ঙ্কু(বা)য়েনু (বেদ)
- চ৬. বল্ললু কানগ পোয়েনু সতুল
বদনমু(ল)টু স্ফঙ্ক(না)য়েনু (বেদ)
- চ৭. করগি করগি(য়ং)গলাচিঁরি চলুলু
কম(লা)ঙ্কু(নু)রমুন জেচিঁরি (বেদ)
- চ৮. কনুল কাটুক নীরু কারগা জুচি
কান্তু(ডে)স্তো মুদু কারগ (বেদ)
- চ৯. রমণুল মদ(মে)ল্ল জরিগেনু
অাগরাজ নুতুনি মদি করগেনু (বেদ)

Gujarati

৫. বেদ বাঙয(ম)নি(যঁ)ত্ৰিখরি(যী)
বেঁলধু(লঁ)লে সম্মতিত্ৰিখরি
৫৭. খীর(ল)ঞ্জিযু বেদলিত্ৰিখরি(যঁ)ন্তো
সিগ্গু খেত(ন)ন্ডু(নু)ত্ৰিখরি (বেদ)
৫২. অন্ডুণ নিলুবেঙ পোঁয়ঁনু মেণু-
(ল)ন্ডরিঙি তড়ু(না)যঁনু (বেদ)
৫৩. কনুকাঁন্ডুরো(য)নি সরগুন পালিড়্‌ল
করমুল মুখ মরুগুনা (বেদ)
৫৪. মানমুলনু মুসুকাঁন্ডুরো তম
প্রাণামুলনু কাযুকাঁন্ডুরো (বেদ)
৫৫. খঁলুল নো(রঁ)ড়গ(না)যঁনু নীরু
খিলু খিলু(ম)নি(যঁ)ঙ্কু(বা)যঁনু (বেদ)
৫৬. ব্বেলু কানগ পোঁয়ঁনু সতুল
বেদনমু(ল)টু স্ফঙ্ক(না)যঁনু (বেদ)
৫৭. করগি করগি(যঁ)গলাখিঁরি খঁলুলু
কম(লা)ঙ্কু(নু)রমুন খঁখিঁরি (বেদ)
৫৮. কনুল কাটুক নীরু কারগা জুখি
কান্তু(ঙ)ন্তো মুদু কারগ (বেদ)

୧୯. ରମାଞ୍ଚଳ ମଢ଼(ମ)ଲେ ଲାଞ୍ଚିଗାନ୍ତୁ
ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ଲୁତୁନି ମଢ଼ି କରଗାନ୍ତୁ (୧୯)

Oriya

୧. ଖେଦ ଖାଜ୍ୟ(ମ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚିରି(ୟା)
ଖେଲଦୁ(ଲେ)ଲୁ ସମ୍ପତିଞ୍ଚିରି
୨. ଚୀର(ଲ)ନିନ୍ଦୁ ଖଦଲିଞ୍ଚିରି(ୟେ)ନ୍ତା
ସିଗ୍ଗୁ ଚେତ(ନ)ୟୁ(ନ୍ଦୁ)ଞ୍ଚିରି (ଖେଦ)
୩. ଅୟନ ନିଲୁଖକ ପୋୟେନ୍ଦୁ ମେନ୍ଦୁ-
(ଲ)ୟରିକି ତତୁଖ(ନା)ୟେନ୍ଦୁ (ଖେଦ)
୪. କନ୍ଦୁକୋୟୁରୋ(ୟ)ନି ସରଗୁନ ପାଲିଶୁ
କରମୁଲ ମୁୟ ମରୁଗୁନା (ଖେଦ)
୫. ମାନମୁଲନ୍ଦୁ ମୁୟୁକୋୟୁରୋ ତମ
ପ୍ରାଣମୁଲନ୍ଦୁ କାରୁକୋୟୁରୋ (ଖେଦ)
୬. ଚେଲୁଲ ନୋ(ରେ)ଶୁଗ(ନା)ୟେନ୍ଦୁ ନୀରୁ
ଚିଲୁ ଚିଲୁ(ମ)ନି(ୟେ)କୁ(ଖା)ୟେନ୍ଦୁ (ଖେଦ)
୭. ଖଲ୍ଖଲୁ କାନଗ ପୋୟେନ୍ଦୁ ସତୁଲ
ଖଦନମୁ(ଲ)ରୁ ସୁକ୍ଷ(ନା)ୟେନ୍ଦୁ (ଖେଦ)
୮. କରଗି କରଗି(ୟ)ଗଲାର୍ଚିରି ଚେଲୁଲୁ
କମ(ଲ)ାୟୁ(ନ୍ଦୁ)ରମୁନ ଜେଚିରି (ଖେଦ)
୯. କନ୍ଦୁଲ କାରୁକ ନୀରୁ କାରଗା ଜୁଚି
କାନ୍ତୁ(ତେ)ନ୍ତା ମୁୟୁ କାରଗ (ଖେଦ)
୧୦. ରମଶୁଲ ମଦ(ମେ)ଲୁ ଜରିଗେନ୍ଦୁ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ମଦି କରଗେନ୍ଦୁ (ଖେଦ)

Punjabi

୧. ଦେଢ଼ ଦାଞ୍ଜ(ମ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚିଚି(ଞ୍ଚି)
ଦେଲଦ(ଲେ)ଲଲ ମାମତିଞ୍ଚିଚି

- ਚ੧. ਚੀਰ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਵਦਲਿਵਿਚਰਿ(ਯੇ)ਨਤੋ
ਸਿੱਗੁ ਚੇਤ(ਨ)ਨਦੁ(ਨੁ)ਵਿਚਰਿ (ਵੇਦ)
- ਚ੨. ਅਨਦੁਨ ਨਿਲੁਵਕ ਪੋਯੇਨੁ ਸੇਨੁ-
(ਲ)ਨਦਰਿਕਿ ਤਡੁਵ(ਨਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
- ਚ੩. ਕਨੁਕੋਨਦੁਰੋ(ਯ)ਨਿ ਸਰਗੁਨ ਪਾਲਿਣਡਲ
ਕਰਮੁਲ ਮੂਯ ਮਰੁਗੁਨਾ (ਵੇਦ)
- ਚ੪. ਮਾਨਮੁਲਨੁ ਮੂਸੁਕੋਨਦੁਰੋ ਤਮ
ਪ੍ਰਾਣਮੁਲਨੁ ਕਾਚੁਕੋਨਦੁਰੋ (ਵੇਦ)
- ਚ੫. ਚੇਲੁਲ ਨੋ(ਰੇ)ਣਡਗ(ਨਾ)ਯੇਨੁ ਨੀਰੁ
ਚਿਲੁ ਚਿਲੁ(ਮ)ਨਿ(ਯੇ)ਕਕੁ(ਵਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
- ਚ੬. ਵਲ੍ਰਲੁ ਕਾਨਗ ਪੋਯੇਨੁ ਸਤੁਲ
ਵਦਨਮੁ(ਲ)ਟੁ ਸੁੱਕ(ਨਾ)ਯੇਨੁ (ਵੇਦ)
- ਚ੭. ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ(ਯੰ)ਗਲਾਰਿਚਰਿ ਚੇਲੁਲੁ
ਕਮ(ਲਾ)ਕਸੁ(ਨੁ)ਰਮੁਨ ਜੇਰਿਚਰਿ (ਵੇਦ)
- ਚ੮. ਕਨੁਲ ਕਾਟੁਕ ਨੀਰੁ ਕਾਰਗਾ ਜੁਚਿ
ਕਾਨਤੁ(ਡੇ)ਨਤੋ ਮੁੱਦੁ ਕਾਰਗ (ਵੇਦ)
- ਚ੯. ਰਮਣੁਲ ਮਦ(ਮੇ)ਲਲ ਜਰਿਗੇਨੁ
ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਮਦਿ ਕਰਗੇਨੁ (ਵੇਦ)